

2019
9-10

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

プレミアム付商品券の購入引換券をお届けします

Envio dos Cupons para Compra dos Vales-compra com Prêmio

Com o aumento de 10% na taxa de imposto sobre o consumo previsto para outubro, a Prefeitura irá vender o [Premium Tsuki Shouhinken - vales-compra com prêmio].

O [Kounyuu Hikikaeken - cupom para compra], necessário para adquirir os vales-compra, serão enviados ao público-alvo (chefe da unidade familiar com crianças com menos de 3 anos e pessoas isentas do Imposto de residente, que solicitaram antecipadamente), a partir de meados de setembro. Compareça nos locais de venda citados abaixo, munido do Kounyuu Hikikaeken e documento de identidade (Zairyuu Card, carteira de motorista, etc.) para comprar os vales-compra. Estes, poderão ser utilizados em lojas, supermercados, lojas de departamentos, entre outros registrados.

As lojas onde poderão ser utilizados serão divulgados na ocasião da entrega dos vales-compra, e através da homepage do município.



※Será possível adquirir talões de 5.000 ienes (1.000 ienes x 5 vales-compra) por apenas 4.000 ienes. Poderá adquirir até 5 talões.

※Providenciamos a quantia suficiente para o público-alvo. (Não é por ordem de chegada.)

※Se a pessoa que recebeu o Kounyuu Hikikaeken não puder ir até o local de venda, é possível realizar a compra através de um procurador.

※Pessoa isenta de imposto de residente, que ainda não solicitou o Kounyuu Hikikaeken, deve realizar a solicitação o quanto antes.

Período de uso: de 1º de outubro de 2019 (ter) a 29 de fevereiro de 2020 (sáb).

※Após o prazo para o uso, os vales-compras perderão a validade. Não haverá reembolso do vales não utilizados.

Calendário de Venda dos Vales-compra [Horário de venda] 9h00 ~ 17h00 (nos dias com ※ até as 19h00)

		Locais de venda		
setembro	28 (sáb)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	Subprefeitura de Biwa	
		Subprefeitura de Biwa		
	29 (dom)	Prefeitura de Nagahama		
		Subprefeitura de Azai	Subprefeitura de Yogo	
outubro	1º (ter)	Subprefeitura de Biwa	Subprefeitura de Torahime	
		Subprefeitura de Takatsuki		
		Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	Subprefeitura de Kohoku	
	2 (qua)	Subprefeitura de Kohoku	Subprefeitura de Nishiazai	
		3 (qui) ※	Prefeitura de Nagahama	
		4 (sex)		

		Locais de venda	
outubro	5 (sáb)	Subprefeitura de Azai	Subprefeitura de Takatsuki
		Subprefeitura de Yogo	
		Subprefeitura de Torahime	Subprefeitura de Kohoku
	6 (dom)	Subprefeitura de Nishiazai	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)
		Subprefeitura de Azai	
15 (ter)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	Subprefeitura de Azai	
	27 (dom)	Prefeitura de Nagahama	
31 (qui) ※			

		Locais de venda	
novembro	24 (dom)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	Subprefeitura de Azai
	28 (qui) ※	Subprefeitura de Azai	Prefeitura de Nagahama
	30 (sáb)	Prefeitura de Nagahama	
dezembro	13 (sex)	Prefeitura de Nagahama	Subprefeitura de Azai
		21 (sáb)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)
	22 (dom)	Prefeitura de Nagahama	
		26 (qui) ※	
janeiro	23 (qui) ※	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	Prefeitura de Nagahama
	26 (dom)	Prefeitura de Nagahama	
	30 (qui) ※	Subprefeitura de Azai	Prefeitura de Nagahama
31 (sex)	Prefeitura de Nagahama		

Informações: Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu TEL.: 0749-65-6528

2019 ながはまインターナショナルフェスタ

2019 Festa Internacional de Nagahama

27 de outubro (dom) das 10h00 às 15h00 ※entrada gratuita **Kamiteru Machizukuri Center (Kamiteru-cho 286-1)**

O tema da Festa Internacional de Nagahama deste ano é [Tanoshii, Oishii, Ureshiii].

Além das barracas de comidas internacionais, haverá workshops e diversas atrações nas quais poderá ter contato com diversas culturas.

Também será realizado o concurso de fantasias de Halloween. Venham participar!!

Teor: Apresentação pelos alunos do Colégio Sun Family; Apresentação de Banda de Fanfara (Brass Band); Performance do grupo de Cheer Dance do Shiga Daigaku; Show de Samba; Workshops: de trajes típicos e confecção de botões forrados, English Cafe (taxa à parte), primeiros socorros, Zumba, trajes típicos, confecção de botões forrados, paper quilling (taxa à parte), brincadeiras antigas e Quiz sobre prevenção de desastres; Exposição de Augusburg (cidade irmã de Nagahama); Stamp Rally de Halloween; Concurso de fantasias de Halloween; Barracas de comidas internacionais;

Informações, inscrições: Nagahama Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO Kamiteru-cho 519 *fechado todas as quintas-feiras TEL./FAX: 63-4400 e-mail: nifa_info@yahoo.co.jp



EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de maio/2019	25 de setembro	30 de setembro
	16 ~ 31 de maio/2019	26 de setembro	
	1 ~ 15 de junho/2019	29 de outubro	28 de outubro
	16 ~ 30 de junho/2019	30 de outubro	
10 meses	1 ~ 15 de novembro/2018	19 de setembro	27 de setembro
	16 ~ 30 de novembro/2018	20 de setembro	
	1 ~ 15 de dezembro/2018	23 de outubro	24 de outubro
	16 ~ 31 de dezembro/2018	25 de outubro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2018	17 de outubro	8 de outubro
	16 ~ 28 de fevereiro/2018	18 de outubro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2017	15 de outubro	4 de outubro
	16 ~ 28 de fevereiro/2017	16 de outubro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2016	1 de outubro	3 de outubro
	16 ~ 29 de fevereiro /2016	2 de outubro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	17 de setembro 24 de outubro	○	Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de setembro 16 de outubro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas/inseguranças.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: setembro: 22, 23, 29

outubro: 6, 13, 14, 20, 22, 27

Horário de atendimento: 9h00 ~ 12h00, 13h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

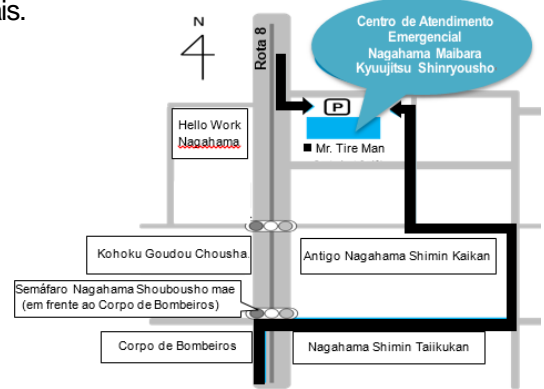
Local: No Kohoku Iryou Support Center [no Medisapo].

Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2

Telefone (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka Tel.: 0749-65-6301



就学援助の入学前応援金を支給します

Ajuda Financeira Destinada aos Preparativos, Concedida Antes do Ingresso Escolar

O Município de Nagahama oferece a “Ajuda Financeira Destinada ao Preparativos, Concedida Antes do Ingresso Escolar”, para famílias com filhos que irão ingressar Shougakkou ou Chuugakkou no próximo ano letivo, e que estejam passando por dificuldades financeiras, com o propósito de auxiliar os custos com os preparativos dos materiais escolares (somente para alunos ingressantes).

[Público-alvo]

Pais de família com endereço registrado no Município de Nagahama (com exceção daqueles com previsão de mudança para outro município, até final de março de 2020), com filhos que ingressarão no 1º ano do Shougakkou, Chuugakkou, Gimu Kyouiku Gakkou (Escola de Ensino Obrigatório) e no 7º ano do Gimu Kyouiku Gakkou em abril de 2020, e que correspondam a um dos seguintes requisitos:

- ① Todos os membros da unidade familiar são isentos do Imposto Municipal;
- ② A renda do ano Heisei 30 (2018) é inferior ao valor padrão determinado pelo Shi Kyouiku linkai (Comissão de Educação);
- ③ Redução considerável da renda, devido à desemprego ou outros motivos;

[Valor da ajuda – Época de pagamento]

Alunos que ingressarão no 1º ano do Shougakkou e no 1º ano do Gimu Kyouiku Gakkou: ¥50.600

Alunos que ingressarão no 1º ano do Chuugakkou e no 7º ano do Gimu Kyouiku Gakkou: ¥57.400

※O pagamento está previsto para meados de fevereiro de 2020.

[Período de Solicitação] de 17 de setembro (ter) a 18 de outubro (sex)

[Documentos necessários]

- Cópia do cartão ou da cademeta bancária para depósito da ajuda;
- Pessoas que em 1º de janeiro de 2019, não possuíam endereço registrado em Nagahama, devem apresentar documento no qual seja possível verificar a renda durante 2018 (H30): Gensen Choushuuhyou, comprovante da Declaração para o Imposto Municipal ou da Declaração de Imposto de Renda;
- Caso resida em imóvel alugado, deve apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato, etc.);
- No caso de redução notável da renda, devido a desemprego e outros, deve apresentar documento no qual seja possível verificar tal situação: cópia do Rishokuhyo (no caso de desemprego), holerites, etc.;

[Solicitação]

Preencher devidamente o formulário de solicitação, carimbar, anexar os documentos necessários, e apresentar pessoalmente no departamento encarregado citado abaixo.

※A solicitação não é aceita nas escolas ou instituições de cuidados infantis.

※Para receber outros auxílios escolares, além da “Ajuda Financeira Destinada ao Preparativos, Concedida Antes do Ingresso Escolar” é necessário realizar devida solicitação.

Informações - solicitação: Kyouiku linkai Jimukyoku Sukoyaka Kyouiku Suishinka

(5º piso da Prefeitura de Nagahama) TEL.: 0749-65-8606.

10月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Kotei Shisanzei e Toshi Keikakuzei (Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano)

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

4ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/out/2019.

De 8 (ter) a 18 (sex) de outubro Período de Inscrições para o Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu para o Próximo Ano Letivo (abr/2020 ~)

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição durante o prazo determinado. A inscrição também é necessária para quem já está frequentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Houkago Jidou Club e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

Hoikusho - Nintei Kodomoen [Choujibu] Creche - Creche e jardim de infância integrados [período integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças com idade entre 0 a 5 anos, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc.

*A faixa etária das crianças que podem ser matriculadas depende da instituição.

○Crianças de 5 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2014 a 1º/abril/2015

○Crianças de 4 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2015 a 1º/abril/2016

○Crianças de 3 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2016 a 1º/abril/2017

○Crianças de 2 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2017 a 1º/abril/2018

○Crianças de 1 ano de idade, nascidas entre: 2/abril/2018 a 1º/abril/2020

○Crianças de 0 anos de idade, nascidas a partir de: 2/abril/2019



Local de inscrição: No Hoikusho - Nintei Kodomoen no qual estiver interessado, no Tamokuteki Room 1º piso da Prefeitura de Nagahama ou no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

Horário de inscrição: Dias úteis 8h30 ~ 17h15. ※No dia 10/out (qui) e 17/out (qui) haverá prorrogação do atendimento no Tamokuteki Room 1º piso da Prefeitura de Nagahama até as 19h00.

※No dia 12/out (sáb) atendimento no Tamokuteki Room 1º piso da Prefeitura de Nagahama entre 9h00 ~ 17h00.

※No dia 18/out (sex) atendimento em cada Hoikusho, Nintei Kodomoen até 16h30.

O que apresentar: Nyuuen Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (Certificado de trabalho), etc.

[O formulário de inscrição será distribuído nas creches, Youjika (5º piso da Prefeitura) e no Hokubu Shinkoukyoku a partir de 13 de setembro (sex)].

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, realizaremos seleção/ajuste;

●Realizar a inscrição neste período, caso esteja grávida e tenha interesse em matricular o bebê durante o ano letivo 2020;

●Se pretende colocar o filho no meio do ano letivo (maio/2020 ~ março/2021), devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima

Youchien - Nintei Kodomoen [Tanjibu] Jardim de infância - Creche e jardim de infância integrados [período semi-integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças entre 3 a 5 anos.

○Crianças de 5 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2014 a 1º/abril/2015

○Crianças de 4 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2015 a 1º/abril/2016

○Crianças de 3 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2016 a 1º/abril/2017

Local de inscrição: No Youchien público da área escolar onde reside, ou no particular no qual estiver interessado.

Horário de inscrição: Dias úteis 8h30 ~ 17h15 ※No dia 18/out (sex), somente até 16h30.

O que apresentar: Nyuuen Moushikomisho (formulário de inscrição) **[O formulário de inscrição será distribuído nos locais de inscrição descritos acima a partir de 13 de setembro (sex)]**

Houkago Jidou Club Clube das crianças após as aulas

★**Quem pode se inscrever:** Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc. A inscrição também é necessária para quem já está frequentando e deseja continuar, e para aqueles que ingressarão no 1º ano do Shougakkou e desejam frequentar.

Período e local de inscrição: Em cada Houkago Jidou Club. Dias úteis entre 14h00~18h00;

No Kosodate Shienka da Prefeitura ou no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka: Dias úteis entre 8h30~17h15;

※No dia 10/out (qui) e 17/out (qui) haverá prorrogação do atendimento no Kosodate Shienka até as 19h00.

O que apresentar: Tsuusho Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (certificado de trabalho), etc.

[O formulário de inscrição será distribuído nos locais de inscrição descritos acima a partir de 13 de setembro (sex)]

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

●Crianças até o 3º ano e as que necessitam de mais auxílio, terão preferência. Dependendo da situação das instalações, há casos em que não será possível a admissão de crianças acima do 4º ano.

●Aqueles que tem intenção de colocar os filhos no Jidou Club no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem realizar a inscrição dentro do prazo.

*A implantação de um novo club será estudado quando houver mais de 8 crianças que pretendem utilizá-lo durante o ano.

*Aos interessados em matricular a criança em um Jidou Club Particular favor realizar a inscrição diretamente.

Informações: ***Sobre Youchien, Hoikusho / Nintei Kodomoen:** No Youjika (no 5º piso do Higashikan na prefeitura) Tel.: 0749-65-8607, ou em cada Youchien, Hoikusho/Nintei Kodomoen.

***Sobre o Houkago Jidou Club:** No Kosodate Shienka (1º piso do Nishikan na prefeitura) Tel.: 0749-65-6514 ou em cada Houkago Jidou Club.